

К итогам V Международной научной конференции испанистов

М.В. Ларионова, Е.С. Сыщикова, В.В. Яковлева

Интерес к Испании, ее культуре и языку для России традиционен. Это показали и культурные события 2011 г. – перекрестного года Испании в России и России в Испании, и деятельность Института Сервантеса в России, и открытие огромного количества школ фламенко во многих российских городах; и расширение круга гастрономических пристрастий россиян, полюбивших хамон, тапас, туррон и, конечно, испанские вина; и поток туристов, устремившихся во все уголки Испании не только за морем и солнцем, но и за богатейшими впечатлениями от посещения разнообразных достопримечательностей, которых в Испании множество на любой вкус!

И конечно же, богатая традициями школа российской испанистики, давшая мировой лингвистике такие имена, как Г.В. Степанов, В.С. Виноградов, Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.М. Фирсова, Г.Я. Туровер, вместе с именами многих других ученых, занимающихся исследованиями в различных направлениях лингвистической науки. С 26 по 28 апреля 2012 г. в МГИМО МИД России состоялась ставшая уже регулярной Пятая Международная научная конференция испанистов «Испанский язык в контексте новых вызовов XXI века: исследование и преподавание». На конференции обсуждались проблемы, связанные с:

- новыми тенденциями и ключевыми аспектами развития единого европейского образовательного пространства;
- включением ведущих российских вузов в Болонский процесс;
- динамикой функционирования испанского языка в условиях информационного общества;
- социолингвистической ситуацией в странах Латинской Америки;
- вопросами межкультурной коммуникации;
- новыми методиками преподавания перевода и языка профессии по основным направлениям подготовки бакалавров и магистров в МГИМО и ряде ведущих университетов России и ЕС.

В 2002 г. МГИМО, развивая накопленный российской испанистикой опыт, заложил основы новой университетской традиции: проводить регулярные (раз в два года) международные научные встречи испанистов. Их специфика состоит в том, что в них участвуют не только испанисты-филологи и преподаватели языка, но и дипломаты, политологи, экономисты, юристы из ведущих университетов Европы и США. Еще одна особенность конференций в Университете МГИМО заключается в том, что они проводятся на испанском языке.

Ларионова Марина Владимировна – к.филол.н., профессор, заместитель заведующего кафедрой испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Сыщикова Екатерина Сергеевна – к.филол.н., доцент кафедры испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Яковлева Виктория Валентиновна – к.филол.н., доцент кафедры испанского языка МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Первый опыт организации подобных мероприятий имел место в 2002 г., когда Университет МГИМО гостеприимно распахнул свои двери для участников международного коллоквиума Европейской ассоциации преподавателей испанского языка (ЕАПИ), приехавших из 12 стран мира, в том числе из Испании, Франции, Великобритании, Израиля, США, Швейцарии, Швеции, Кореи и Голландии. Коллоквиум был проведен по теме «Испанский язык – мост между культурами: история и перспективы».

Первая Международная научная конференция испанистов прошла в Университете МГИМО в феврале 2004 г. под названием «Испания в мировой истории и культуре: язык, традиции, современность». Вторая состоялась в апреле 2006 г., ее темой стал «Испанский язык в информационном обществе: актуальные процессы и перспективы». Третья была проведена в марте 2008 г. на тему «Испанский язык в контексте диалога культур: исследования и преподавание». Четвертая конференция прошла в апреле 2010 г. под названием «Перспективы глобального мира сквозь призму испанского языка и культуры: исследования и преподавание».

О росте интереса к проходящим в Университете МГИМО международным конференциям испанистов свидетельствует постоянно увеличивающееся число участников: если в 2002 г. их было всего 42 человека, в 2008 г. – более 90 человек, в 2010 г. – около 100 человек, а в 2012 г. – уже более 130 человек. В конференциях принимают участие ведущие испанисты России из МГУ им. М.В. Ломоносова (филологический факультет и факультет иностранных языков), РУДН, МГЛУ, МПГУ, Высшей школы экономики (ВШЭ), МАИ, Финансовой академии, Академии народного хозяйства, Социального университета, Омского университета, Красноярского государственного педагогического университета (КГПУ), Воронежского государственного университета (ВГУ), Пятигорского лингвистического университета (ПГЛУ), Военного университета МО России, преподаватели московских средних школ с углубленным изучением испанского языка №1252, №1558, №110, а также преподаватели и аспиранты кафедры испанского языка МГИМО.

Отличительной чертой конференции 2012 г. стало то, что в ней впервые приняли участие студенты МГИМО и провели «круглый стол» на тему «Иберо-американский мир в контексте политической и социокультурной действительности».

Помимо кафедры испанского языка, в конференциях испанистов традиционно участвуют и другие кафедры МГИМО: кафедра истории и политики стран Европы и Америки (д.и.н., профессор Л.С. Окунева, к.и.н., доцент Н.Е. Анিকেева); кафедра дипломатии (к.и.н., профессор Е.М. Астахов); Институт международных исследований (к.и.н., профессор А.А. Орлов); кафедра сравнительной политологии (д.и.н.,

профессор С.М. Хенкин); кафедра философии (д.филос.н., профессор А.В. Шестопал); кафедра мировой экономики (д.э.н., профессор В.С. Кузнецов).

В качестве приглашенных специалистов с докладами выступают профессора-испанисты из Испании, Швейцарии, Германии, Франции, США, Мексики, представляющие Баварский университет, университет Базеля, университет Кастилии Ла Манчи (Толедо), университет Вальядолида, университет Комплутенсе, университет Барселоны, университет Кантабрии (Сантандер), университет Валенсии, университет Гранады, Высшую школу бизнеса Парижа, университет Монпелье, университет Мехико.

С 2008 г. банк «Сантандер» – один из крупнейших банков Испании – выступает спонсором конференций испанистов, что является одним из проявлений сотрудничества университета МГИМО с этим финансовым учреждением. Постоянным партнером Университета МГИМО является Институт Сервантеса в Москве, представители которого также принимают участие в проводимых университетом конференциях испанистов.

Общая тематика конференций отражает основные теоретические и практические вопросы функционирования и преподавания испанского языка: его роль в информационном обществе; прагмативистические характеристики; актуальные вопросы и перспективы развития испаноговорящего общества. Особая тема, которая отличает конференцию испанистов МГИМО от других, – это переводоведение и методика преподавания испанского языка как языка профессии, что уже стало визитной карточкой Университета МГИМО, где этим аспектам традиционно уделяется первоочередное внимание. Для бакалавров и магистров международного менеджмента, экономики, юриспруденции, дипломатии, журналистики, связей с общественностью владение языком специальности является одним из главных инструментов будущей профессиональной деятельности.

Организационный комитет V Международной научной конференции испанистов возглавили заведующий кафедрой испанского языка, д.филол.н., профессор В.А. Иовенко; заместитель заведующего кафедрой по научной работе, к.филол.н., профессор М.В. Ларионова; руководитель Иберо-американского центра МГИМО, к.филол.н., профессор Г.С. Романова при содействии руководства университета во главе с ректором МГИМО, академиком РАН А.В. Торкуновым и А.В.Силантьевым, проректором по международному сотрудничеству и общественным связям.

26 апреля, в первый день работы конференции, состоялось пленарное заседание (председатель – В.А. Иовенко), посвященное наиболее актуальным проблемам современной испанистики. Пленарное заседание открыл начальник Управления языковой подготовки и Болонского

процесса профессор Г.И. Гладков, который отметил, что МГИМО является одним из ведущих университетских центров страны по подготовке специалистов международного профиля. Цель Университета – повышение уровня мировой конкурентоспособности российских профессионалов-международников посредством применения компетентностного подхода, в том числе в обучении иностранным языкам, который в последние годы становится стандартом в образовательных программах ведущих мировых вузов и который также внедряется у нас в стране. Это подход, при котором основной акцент делается не просто на получении студентом некоторой суммы знаний, а на формировании цельной системы умений, навыков, практических способностей, то есть профессиональных компетенций. Такие события, как международная конференция испанистов, свидетельствуют о высоком уровне преподавания иностранных языков в Университете, повышают мотивацию студентов к изучению иностранного языка и способствуют развитию контактов МГИМО с ведущими университетами мира с целью обмена культурным и языковым опытом и взаимодействия по международному обмену студентами и преподавателями.

На пленарном заседании прозвучали приветствия от ректората МГИМО, посольства Испании в России, руководства банка «Сантандер» и Института Сервантеса в Москве. С приветственным словом к участникам и гостям конференции обратился В.А. Иовенко, заведующий кафедрой испанского языка Университета МГИМО. С докладами выступили:

– Р. дель Мораль Агилера (Мадрид, Испания), который рассмотрел исторические предпосылки формирования статуса испанского языка как одного из языков международного общения;

– Ю.Л. Оболенская (МГУ), затронувшая вопрос глобализации испанского языка в современном лингвистическом пространстве и в образовании;

– Н.Ф. Михеева (РУДН), которая рассказала об идиоматических изменениях в современном испанском языке;

– Н.М. Фирсова (РУДН), посвятившая свое выступление сопоставлению национального своеобразия фразеологизмов венесуэльского национального варианта испанского языка и фразеологизмов русского языка;

– Э. Казанова (Испания, Валенсия), изучившая особенности валенсийского диалекта внутри романского ареала;

– Е.Б. Передерий (МПГУ), рассмотревшая лингвистические стереотипы в переводе;

– А.В. Садиков (МИД РФ), который остановился на проблемах современной двуязычной лексикографии;

– К. Гриффин (Испания, «Сантандер»), чье выступление было посвящено научным проектам CIESE фонда Комильяс;

– А.А. Орлов (МГИМО), проанализировавший первые результаты деятельности нового испанского правительства под руководством Мариано Рахоя;

– Ф. Лопес Мора (Испания, Кордоба), исследовавший проблему терроризма в Испании;

– Л.С. Окунева (МГИМО), которая рассказала об особенностях конституции Кадиса 1812 г.;

– В.В. Корнева (ВГУ), затронувшая вопрос о когнитивных основах семантического развития слова;

– Л. Моисеенко (МГЛУ) в своем докладе рассмотрела вопрос функционирования гипертекста в коммуникативном пространстве.

В первый день работы конференции состоялся также «круглый стол» на тему «Иbero-американский мир в контексте политической и социокультурной действительности» (руководитель – к.и.н., доцент Е.В. Астахова), на котором выступили студенты международно-правового факультета и факультета политологии МГИМО, изучающие испанский язык в качестве основного и второго иностранного языка. На заседании «круглого стола» были заслушаны сообщения:

– об основных политических партиях Испании и их лидерах (К. Чернышев, М. Павленко, А.Прокопьев, Н. Распопова, А. Селезенева, М. Смекалова, А. Варшавский);

– о сепаратизме в Испании (Г. Хакимова);

– о проблемах испанских автономий (Ю. Шарипова, М. Сим);

– о социокультурной ситуации в Испании в конце XX в. (Х. Улугова);

– о национально-культурных особенностях Аргентины (В. Груднина);

– о роли испаноязычных стран в мировой политике (Г. Фазилова).

В конце первого дня работы конференции состоялся традиционный творческий вечер, на котором был показан спектакль «El sombrero de tres picos» Испанского театра МГИМО (художественный руководитель – к.филол.н., доцент Е.А. Гринина).

Во второй день работы конференции, 27 апреля, состоялись секционные заседания.

Работа секции «Дипломатия, политика, экономика, юриспруденция в иbero-американском мире» (руководители – профессор А.А. Орлов и профессор Е.М. Астахов) была ориентирована на обсуждение дипломатических взаимоотношений Испании и России, различных политических, экономических проблем и вопросов юриспруденции, актуальных в иbero-американском мире. В частности, в докладах О. Волосюк (ВШЭ), Н.Е. Анисеевой (МГИМО), Е.В.Крюковой (МГИМО) были рассмотрены наиболее важные аспекты внутренней и внешней политики Испании в разные исторические периоды и в настоящее время. Тема терроризма в Испании стала предметом подробного исследования в докладе С.М. Хенкина (МГИМО).

Вопрос влияния средств массовой информации на решение проблемы иммиграции в Испании изучили Н. Крессова (Испания, университет Гранады), К. Флейсснер (Испания, университет Гранады), А. Гранадос (Испания, университет Гранады), Ф.Х. Гарсия (Испания, университет Гранады), Х. Фернандес (Испания, университет Гранады). Об особенностях законодательных систем Испании и России рассказали в своих докладах М. Белоглазова (Испания, университет Гранады), Н. Дементьева (МГИМО), Ф. Абу Бакр (МГИМО). Проблеме соблюдения прав человека в мире бизнеса посвятил свое выступление И. Арсеньев (МГИМО). Наталия Дементьева (МГИМО) рассказала в своем выступлении об истории развития банков в Испании. Вопросы социокультурного взаимодействия в современном информационном обществе затронула А.А. Королева (МГИМО).

В секции под названием «Межкультурная коммуникация в иберо-американском мире» (руководитель – профессор М.В. Ларионова) обсуждалась тема взаимовлияния испанской, латиноамериканской и русской культур. Различные аспекты политического дискурса в испанском и русском языках подробно рассмотрели в своих докладах М.В. Ларионова, И.В. Гусева (МГИМО), Н. Вечерия (ВГУ). Об особенностях творчества выдающихся испаноязычных писателей рассказали В.А. Иовенко (МГИМО), Г.С. Романова (МГИМО), Ж. Прост (Франция, Парижская школа бизнеса). Истории аргентинского танго посвятила свое выступление Х. Хедигер (Швейцария, Базель). Е.В. Астахова (МГИМО) исследовала роль концепта «цвет» в испанской культуре. Лингвистическим особенностям первого письма Колумба об открытии Нового Света было посвящено выступление С. Безус (ПГЛУ). О метафоре как отражении национальной культуры рассуждала в своем докладе Н. Курчаткина (МГЛУ).

В секции «Литературоведческие традиции Иберо-америки как часть мировой культуры» (руководители – доцент А. Гонсалес Фернандес, доцент М.И. Киеня) обсуждались различные темы истории испаноязычной и русской литературы. В частности, О.С. Чеснокова (РУДН) рассказала о роли образа Кармен в испанской культуре. Р. Гонсалес (МГИМО) и М.С. Фомичева (МГИМО) изучили опыт постановок испанских произведений на сцене российских театров. О. Могильный (МППУ) исследовал проблему перевода произведений А.П. Чехова на испанский язык. Были рассмотрены различные аспекты творчества испаноязычных писателей: Алехандро Касоны (А. Гонсалес Фернандес, МГИМО), Федерико Гарсии Лорки (М. Кутиева, РУДН), Хорхе Луиса Борхеса (Ю.А. Ларионова, МГИМО), Камило Хосе Селы (К.В. Лопатина, ВГУ), Хулио Кортасара и Габриеля Гарсии Маркеса (Е. Мельник, МГИМО), Мигеля де Унамуно и Хосе Ортеги-и-Гассета (А. Вершинин, МГИМО). М.И. Киеня (МГИМО)

посвятила свой доклад особенностям современных пословиц, Е.Румянцева (МГУ) – вопросу сюрреализма, Э. Вишнякова (ПГЛУ) – проблеме соотношения литературного описания и действительности.

Работа секции «Испанский язык в информационном обществе» (руководители – доцент А.А. Артеменко и доцент Ю.П. Мурзин) была ориентирована на обсуждение темы функционирования публицистического стиля в различных видах испаноязычных средств массовой информации: от языка прессы (доклады Р.Р. Алимовой, МГИМО; Г.А. Бессарабовой, ВГУ; Л. Сон, Социальный университет; М. Стекиной, КГПУ) до специфики языка рекламы (А.А. Артеменко, Н.И. Царева, МГИМО), интервью и выступлений политических деятелей (О. Криндина, РИА «Новости»), спортивного комментирования (А.А. Горенко, МГИМО) и языка Интернета (А.В. Трифонов, МГИМО). Обсуждались также различные теоретические и практические вопросы состояния современного испанского языка, а также его роль и динамика в информационном обществе (О. Мурашкина, Финансовая академия при Правительстве РФ).

Особое внимание уделялось вопросам функционирования выразительных средств языка и обновления лексического состава языка (доклады Ю.П. Мурзина, МГИМО; И.В. Смирновой, МГИМО; Л. Денисенко и Е.Самойловой, ПГЛУ; Н.А.Михеевой, МГИМО; А.В.Ждановой, МГУ; Н.В. Зененко, Военный университет), а также взаимодействию языка и национального менталитета (О.Абакумова, С. Абакумова, ВГУ; Ю.Романов, МГЛУ). Об особой роли испанского языка как «евроцентристского и панамериканского» явления рассказал Хартмут Эрланд Штосслейн (Германия, Бавария).

В секции под названием «Испанский язык в социолингвистическом пространстве: единство в многообразии» (руководители – к.филол.н. Е.А. Гринина (МГИМО), д.филол.н. Э. Казанова (Испания, университет Валенсии)) обсуждались различные темы социолингвистики, а также актуальные вопросы и перспективы развития испаноговорящего общества. В частности, рассматривались вопросы взаимодействия кастильского языка с другими национальными языками Испании, прежде всего с каталанским (Е.А. Гринина (МГИМО), Н. Авилова (МГИМО), галисийским (К. Ален Гарабато (Франция, Университет Монпелье), А. Евдокимова (СЛШ №1555)). Приковывал к себе внимание и культурный и лингвистический обмен и взаимное влияние пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка: мексиканского (С. Каменецкая (Мексика, Университет Мехико)), Н.Гостемилова, МППУ), колумбийского (Ю. Волкова, МППУ), Е.В. Журавлева, МППУ), панамского (А.В. Ахренов (РУДН), парагвайского (Г. Бойер (Франция, Университет Монпелье)). Вопросам соотношения понятий «глобальное» – «национальное» был посвящен

доклад Г. Волковой (МГИМО), а Р. Вивас Фернандес (МГИМО) поднял актуальнейшую проблему изучения диалектного и межвариантного многообразия испанского языка в процессе преподавания его как иностранного. В заключение прозвучали доклады Е.С. Сыщиковой и В.В. Яковлевой (МГИМО) о языковых средствах выражения национального характера на основе анализа паремийного, метафорического и комического языкового материала.

Работа секции «Вопросы теории и практики перевода» (руководители – доцент Н.Ф. Королева, МГИМО, д.филол.н. П. Годайоль, Барселона) была ориентирована на обсуждение различных аспектов переводоведения. Теории и истории вопроса, в частности, были посвящены доклады М. Бакарди (Барселона), рассмотревшей состояние языка в период диктатуры Франко на материале каталанского языка, М. Корриус и Гамберт (Барселона) о преподавании перевода на современном этапе, а также П.Э. Коромина (Барселона) о взаимосвязи исторических явлений и состояния языка на примере перевода литературных произведений.

П. Годойоль (Барселона) и М. Алтимир Лосада (Барселона) затронули вопрос о роли женщины в формировании национального литературного языка и некоторых литературных жанров. Вопрос о преподавании перевода и языка профессии был рассмотрен в докладах И.И. Горелой (МГИМО) – о подготовке переводчика, О.Б. Чибисовой (МГИМО) – о юридическом переводе, Н.Ф. Королевой (МГИМО) – о языке профессии для журналистов, Ф.Ю. Сангиновой (МГИМО) – об экономическом переводе, Т.Г. Попова (РУДН) – о составлении терминологического словаря для геологов и О. Кореновой-Антоновой (Гранада) – о принципах поиска эквивалентов при переводе научных терминов.

Обсуждение докладов в секции «Преподавание испанского языка: компетентностный подход» (руководители – доцент Е.А. Макаруч (МПГУ) и доцент Е.А. Савчук (МГИМО)) характеризовалось широким охватом тем, которые группировались вокруг различных аспектов методики преподавания перевода и испанского языка как языка профессии. Доклады Н.В. Коростелевой (МГИМО), Рафаэля Гусмана

Тирандо (Гранада) и Т. Парфеновой (ВГУ) были посвящены вопросам преподавания юридического перевода и деловой и коммерческой корреспонденции; Лаура Хиль-Мерино (Институт Сервантеса, Париж) рассказала о преподавании межкультурной коммуникации на материале прессы и литературных произведений; Роса Ева Балада (Германия, Зиген), Ю. Ситнов (ПГЛУ), Е.А. Макаруч (МПГУ) и К. Гарвайо де Лара совместно с М.Г. Полисар и Я.Г. Розенфельдом (СШ 1252 «Сервантес») сосредоточили свое внимание на вопросах формирования конкретных компетенций в преподавании иностранного языка; вопросы дидактики и прагматики были освещены в докладах Л.В. Коваленко (ВШЭ), С. Паласьос (Испания, Мадрид) и Г. Химич (РУДН). Использование высоких технологий и Интернета в преподавании иностранного языка стало темой докладов Е.А. Савчук (МГИМО) и А.М. Стояновского (ВГУ).

Хочется отметить общий высокий научный уровень представленных на конференции докладов и сообщений. О большом интересе, проявленном участниками и гостями конференции к обсуждавшимся вопросам, свидетельствует оживленная дискуссия, возникавшая в аудиториях, а также творческий обмен мнениями и опытом. Впервые в научной конференции приняли участие студенты, выступавшие на испанском языке и также показавшие высокий уровень подготовки и глубокое знание обсуждаемых вопросов.

Издательство «МГИМО-Университет» опубликовало сборник материалов V Международной научной конференции испанистов. Сборник адресован широкому кругу читателей, интересующихся современной испанистикой и иберо-американистикой.

Следующую, Шестую, Международную научную конференцию испанистов планируется провести в Университете МГИМО в 2014 г. Кафедра испанского языка Университета МГИМО приглашает всех желающих принять в ней участие.

Larionova M. V., Syshchikova E. S., Yakovleva V. V. Main Results of the V International Science Conference of Hispanists.